

堂吉诃德



英汉对照连环画

“DON QUIXOTE

DON QUIXOTE

堂 吉 珂 德

原著 [西班牙]塞万提斯

编译 石 岩 山

绘画 周 有 武

上海人民美術出版社



DON QUIXOTE

· 堂 吉 诃 德

原 著 [西班牙] 塞 万 提 斯

编 译 石 岩 山

绘 画 周 有 武

上 海 人 民 美 术 出 版 社 出 版

上海长乐路 672 弄 33 号

新 华 书 店 上 海 发 行 所 发 行

上 海 市 印 刷 十 厂 印 刷

开本 787×1092 1/64 印张 2

1983年7月第1版 1983年7月第1次印刷

印数 000,001——116,000

统一书号: 8081·13454

定价: 0.16 元

【内容提要】 西班牙一个穷乡绅,由于读骑士小说入了迷,不顾西班牙社会骑士制度已经过时,一心想当游侠骑士。

他改名堂吉诃德,出门去冒险。

由于充满虚妄的幻想,他把旅店当城堡,把风车当巨人,把羊群当军队,把铜面盆当金盔,冲冲杀杀,妄图抑强扶弱,劫富济贫,结果处处碰壁。

本书采用英汉对照形式,适宜初学英语者阅读。

封面画 周有武



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

This is Don Quixote. He lived in a village of La Mancha in Spain. He was not young, but he was strong and tall. He had a long thin face.

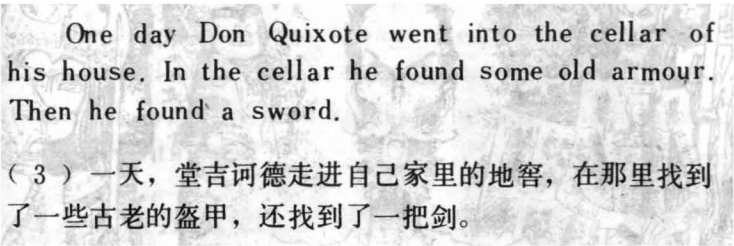
(1) 此公就是堂吉诃德。他住在西班牙一个名叫拉·曼却的村子里。他虽然上了年纪,可是很强壮,个儿也很高。他的脸儿又长又瘦。



Don Quixote was always reading books. He always read books about knights, battles and adventures. "I want to be a knight," he said, "and have many adventures."

(2) 堂吉诃德老是读书。读的尽是一些关于骑士、厮杀和冒险的小说。“我要做一名骑士,”他说,“我要去历险。”



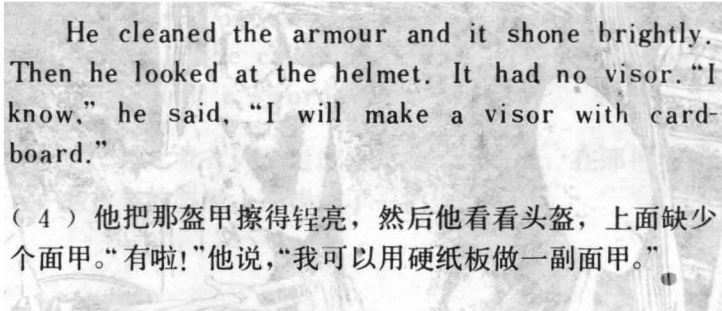
A faint, artistic background illustration of Don Quixote in a cellar. He is depicted as a man in a long, flowing white robe and a tall, pointed hat, standing in a dimly lit room with stone walls and a wooden floor. He is looking down at a sword on the floor. The illustration is in a classic, somewhat ethereal style.

One day Don Quixote went into the cellar of his house. In the cellar he found some old armour. Then he found a sword.

(3) 一天，堂吉诃德走进自己家里的地窖，在那里找到了一些古老的盔甲，还找到了一把剑。



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



He cleaned the armour and it shone brightly. Then he looked at the helmet. It had no visor. "I know," he said, "I will make a visor with cardboard."

(4) 他把那盔甲擦得锃亮，然后他看看头盔，上面缺少个面甲。“有啦！”他说，“我可以用硬纸板做一副面甲。”



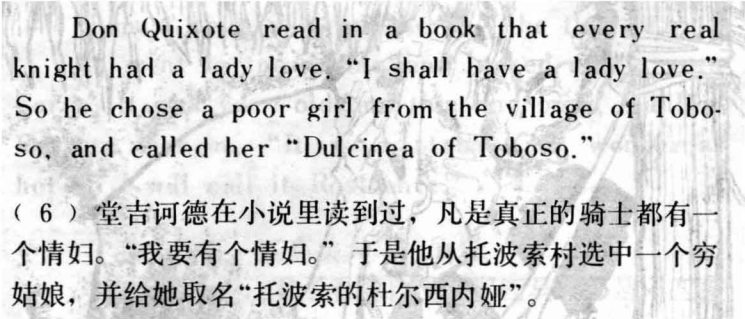
"I must have a strong horse," he thought.

He went to the stable and looked at his own horse. It was very old and thin and bony, but Don Quixote thought, "It is a strong and wonderful horse. I will call it Rosinante."

(5) “我必须有一匹高头大马,”他想。

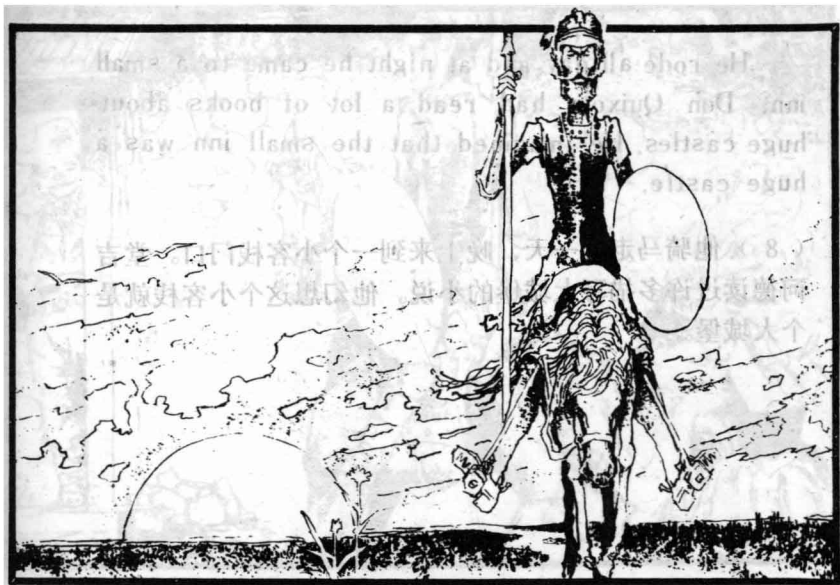
他走进马棚,看了看他自己的那匹马。那是一匹瘦弱的老马,可是堂吉诃德心想,“这是一匹强壮的好马,我就叫它‘驽骖难得’。”





Don Quixote read in a book that every real knight had a lady love. "I shall have a lady love." So he chose a poor girl from the village of Toboso, and called her "Dulcinea of Toboso."

(6) 堂吉诃德在小说里读到过，凡是真正的骑士都有一个情妇。“我要有个情妇。”于是他从托波索村选中一个穷姑娘，并给她取名“托波索的杜尔西内娅”。



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com